



Università  
degli Studi di  
Messina

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MESSINA

Dipartimento di Civiltà antiche e moderne

Il Direttore

## IL DIRETTORE

**VISTO** il Decreto del Ministro dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca italiana n. 270 del 22 ottobre 2004 che stabilisce che, sulla base di specifici accordi, le Università italiane possono rilasciare titoli di laurea doppi, multipli o congiunti con altre Università italiane o straniere;

**VISTO** il Decreto del Ministro dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca italiana del 16 marzo 2007 relativo alla determinazione delle classi di laurea magistrale;

**VISTO** il Decreto del Ministro dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca italiana n. 987 del 12 dicembre 2016 relativo all'autovalutazione, valutazione, accreditamento iniziale e periodico delle sedi e dei corsi di studio universitari, e successive modifiche e integrazioni;

**VISTO** il Regolamento didattico dell'Università degli studi di Messina (UNIME) che prevede la possibilità di stipulare accordi con università e istituti di formazione superiore, anche esteri, per l'istituzione e l'attivazione di corsi di studio che, progettati congiuntamente, rilascino un titolo congiunto ovvero doppio o multiplo, come parte delle attività di internazionalizzazione incluse nelle Linee e Obiettivi strategici di Ateneo;

**VISTA** la delibera del Senato Accademico, prot. n. 86185 dell'08/11/2018, e la delibera del Consiglio di Amministrazione di UNIME, prot. n. 85940 dell'08/11/2018, che hanno autorizzato la stipula di una Convenzione tra UNIME e l'Université Bordeaux-Montaigne (UBM) (Francia) per l'istituzione di un percorso di mobilità strutturata con rilascio del doppio titolo;

**VISTA** la Convenzione per il conferimento di un doppio titolo di laurea Master mention Lettres et humanités, parcours Recherche en Études littéraires (option "Lettres et arts du monde") e Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione tra UNIME e UBM, prot. n. 2168 dell'11/01/2019.

**VISTO** il verbale del Consiglio del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne del 27 maggio 2021, che approva la modifica alle tabelle dell'offerta didattica per il doppio titolo del CdLM in Lingue moderne: letterature e traduzione, prot. 69986 del 28/05/2021.

**CONSIDERATO** che il presente decreto direttoriale verrà portato a ratifica nel prossimo Consiglio di Dipartimento.

## **D E C R E T A**

L'avviso di selezione degli studenti per il conseguimento di un doppio titolo di Laurea tra Università di Messina (Italia) e Université Bordeaux-Montaigne (Francia) per l'Anno Accademico 2021-2022, per il Corso di Studio Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione (LM-37):

### **ART. 1 –OGGETTO DEL PROGRAMMA E INDIZIONE DELLA SELEZIONE**

**UNIME** e **UBM** hanno stipulato un accordo di cooperazione che permette agli studenti iscritti al corso di Laurea Magistrale in *Lingue moderne: Letterature e Traduzione* del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne (DiCAM) di conseguire contemporaneamente alla laurea Magistrale il *Master mention Lettres et humanités, parcours Recherche en Études littéraires (option « Lettres et arts du monde»)* rilasciato dall'UBM, mediante la frequenza presso l'università partner di una parte prestabilita del percorso di studio (Doppio Titolo).

L'obiettivo di questo programma di doppio titolo è far acquisire agli studenti una più completa formazione internazionale che consenta maggiori opportunità di inserimento nel mondo del lavoro, non solo in Italia e in Francia, ma anche negli altri Paesi europei.

Con il presente avviso è indetta la procedura per la selezione dei candidati interessati a partecipare al programma di Doppio Titolo per l'A.A. 2021/2022.

La selezione e il colloquio motivazionale avranno luogo nel caso in cui le domande di partecipazione superino il numero massimo di studenti previsto dalla Convenzione (5), di cui all'art. 2 del presente bando. In caso contrario la Commissione procederà alla verifica dei requisiti richiesti, di cui all'art. 2.

### **ART. 2 REQUISITI DI PARTECIPAZIONE**

Potranno partecipare alla selezione gli studenti che si siano immatricolati al primo anno del Corso di Studio Magistrale in *Lingue moderne: Letterature e Traduzione* per l'a.a 2021-2022 **entro la scadenza fissata per la selezione e che scelgano come lingua di studio B la Lingua francese.**

Potranno altresì partecipare **con riserva** alla selezione gli studenti che, entro la suddetta scadenza, abbiano consegnato alla segreteria studenti la tesi di laurea da discutere nella sessione di ottobre 2021.

Il programma di studi integrato, che viene offerto a un numero massimo di 5 studenti, prevede la frequenza del primo anno di corso presso UNIME (CFU 63) e del secondo anno presso UBM (CFU 57). Le università partner riconoscono reciprocamente i crediti acquisiti dallo studente nelle due sedi ai fini dell'erogazione dei due titoli di Laurea/Master.

Secondo quanto stabilito nell'apposita Convenzione stipulata tra le due università partner (consultabile al link

<https://www.unime.it/sites/default/files/convenzione%20doppio%20titolo%20prot.%202168%20del%2011-01-2019.pdf>) e dalla nuova offerta didattica (consultabile al link <https://www.unime.it/sites/default/files/Nuovo%20piano%20di%20studi%20doppio%20titolo%20UBM.pdf>), il Piano di studi prevede i seguenti esami:

Piano di studio degli studenti del corso di Laurea magistrale in «Lingue moderne: Letterature e Traduzione» dell'Università degli Studi di Messina.

Maquette de la formation en «Lingue moderne: Letterature e Traduzione» de l'Università degli Studi di Messina

I ANNO / 1<sup>ère</sup> ANNÉE

All'Università di Messina/ À l'Università di Messina		Riconosciuta all'Université Bordeaux Montaigne/ Reconnue par l'Université Bordeaux Montaigne		
Disciplina/ Discipline	ECTS	Disciplina/ Discipline	ECTS	
<b>Lingua straniera A</b> <b>una materia a scelta tra:</b> Anglo-American Linguistics and literary translation (L-LIN/11) English Linguistics and literary translation(L-LIN/12) Lingüística española y traducción literaria (L-LIN/07) Deutsche Sprachwissenschaft und literarische Übersetzung(L-LIN/14)	9	- Bloc compétences transversales I semestre:	3	
		Materie a scelta		ECTS
		Langue vivante 1		1
		Anglais 1		1
		Espagnol 1		1
		Occitan		1
		Ouverture 1		2
		Documentation 1		1
		Séminaire d'ouverture 1		1
Materie a scelta	ECTS			
option LAM : Littérature et culture latine 1	5			
option LAM : Littérature moderne et contemporaine 2	5			
option LAM : Littérature moderne et contemporaine 3	5			
option LAM : Littérature comparée 2	5			
Seminaire Exterieur 1	5			
Specialisation 1	5			
Littérature 2 (choix de 1 séminaire sur 4) : - option LAM : Littérature et culture latine 1 - option LAM : Littérature moderne et contemporaine 2 - option LAM : Littérature moderne et	5			

		contemporaine 3 - option LAM : Littérature comparée 2			
<b>Letteratura della Lingua straniera A</b> <b>una materia a scelta tra:</b> Letteratura angloamericana (L-LIN/11) Letteratura inglese (L-LIN/10) Letteratura spagnola (L-LIN/05) Letteratura tedesca (L-LIN/13)	12	- Bloc orientation parcours M2 (option LAM) II semestre 2 materie da 6 ECTS		12	
		Materie a scelta	ECTS		
		option LAM : Littérature des lumières	6		
		option LAM : Littérature comparée 3	6		
		option LAM : Littératures francophones 1	6		
		option LAM : Littérature des lumières	6		
		option LAM : Littérature comparée 3	6		
		option LAM : Littératures francophones 1	6		
<b>Una materia a scelta tra:</b> Filologia romanza- corso avanzato* (L-FIL-LET/09) Filologia germanica - corso avanzato* (L-FIL-LET/15)	9	- Bloc orientation parcours M2 (option LAM) I semestre 2 materie da 5 ECTS		10	
		Materie a scelta	ECTS		
		option LAM : Littérature et culture latine 1	5		
		option LAM : Littérature moderne et contemporaine 2	5		
		option LAM : Littérature moderne et contemporaine 3	5		
		option LAM : Littérature comparée 2	5		
		Séminaire Extérieur 1	5		
		Spécialisation 1	5		
		Littérature 2 (choix de 1 séminaire sur 4) : - option LAM : Littérature et culture latine 1 - option LAM : Littérature moderne et contemporaine 2 - option LAM : Littérature moderne et contemporaine 3 - option LAM : Littérature comparée 2	5		
Préparation aux concours 1	5				
<b>Una materia a scelta tra:</b> Letteratura italiana contemporanea (L-FIL-LET/11) Didattica dell'Italiano come lingua straniera (L-FIL-LET/12)	6	- Bloc Tronc commun II semestre		5	
		Materia non a scelta	ECTS		
		Analyse de textes	5		

<b>Una materia a scelta tra:</b> Geografia (M-GGR/01) Storia moderna (M-STO/02) Storia dell'Europa orientale (M-STO/03) Irish Studies (L-LIN/12)	<b>6</b>	- Bloc Tronc commun I semestre		<b>5</b>
		Materia non a scelta	ECTS	
<b>Una materia a scelta tra:</b> Antropologia culturale (M-DEA/01) Storia contemporanea (M-STO/04) Storia medievale (M-STO/01) Letteratura araba (a partire dall'A.A. 2022-2023) (L-OR/12)	<b>6</b>	- Bloc Tronc commun II semestre		<b>8</b>
		Materia non a scelta	ECTS	
Attività a scelta dello studente	<b>12</b>	- Bloc Tronc commun I semestre		<b>9</b>
		Materia non a scelta	ECTS	
		Théorie littéraire	5	
		Mémoire 1	2	
		- Bloc Tronc Commun II semestre		
		Mémoire 2	2	
Abilità informatiche (Informatica) (INF/01)	<b>3</b>	- Bloc compétences transversales II semestre		<b>3</b>
		Matière a scelta	ECTS	
		Langue vivante 2	1	
		Anglais 2	1	
		Espagnol 2	1	
		Occitan	1	
		Ouverture 2	2	
		Documentation 2	1	
Séminaire d'ouverture 2	1			
<b>TOTALE:</b>	<b>63</b>	<b>TOTALE:</b>	<b>60</b>	

\* A scelta tra lingua A e lingua B

## II ANNO / II<sup>ème</sup> ANNÉE

All'Université Bordeaux Montaigne À l'Université Bordeaux Montaigne		Riconosciuta all'Università di Messina Reconnue par l'Université di Messina	
Disciplina/ Discipline	ECTS	Disciplina/ Discipline	ECTS
Langue française (mutualisé avec le Master MEEF) NB : <i>matière dispensée dans le cadre de l'UE préparation au concours 3</i>	<b>9</b> (5 + 4)	<b>Lingua straniera B:</b> Linguistique française et traduction littéraire (L-LIN/04)	<b>9</b>
2 Séminaires REEL au choix dans la maquette du M1	<b>12</b> (7 + 5)	<b>Letteratura della lingua straniera B:</b> Letteratura francese (L-LIN/03)	<b>12</b>

Linguistique française (Tronc commun, semestre 1 du Master Sciences du Langage) : Analyse du discours Linguistique appliquée et classification de données	<b>9</b> (4 + 5)	Linguistica applicata (L-LIN/01)	<b>6</b>
Littérature comparée 4	<b>9</b>	Letterature comparate (L-FIL-LET/14)	<b>9</b>
Stage	<b>3</b>	Tirocinio	<b>3</b>
Mémoire	<b>18</b>	Prova finale	<b>18</b>
<b>TOTALE:</b>	<b>60</b>	<b>TOTALE:</b>	<b>57</b>

### ART. 3– MODALITÀ E TERMINI PER LA PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA

La domanda di partecipazione alla selezione deve essere redatta in carta semplice, secondo il modello allegato, debitamente datata e firmata, **apena di esclusione**, e inviata in formato pdf via email al coordinatore responsabile del Programma Prof.ssa Stella Mangiapane ([mangiapane@unime.it](mailto:mangiapane@unime.it)) e all'Unità Operativa Cooperazione e Didattica Internazionale di UNIME ([cooperazione@unime.it](mailto:cooperazione@unime.it)) indicando in oggetto "Domanda per selezione Doppio titolo Messina-Bordeaux".

#### **Nella domanda dovranno essere obbligatoriamente indicati:**

- generalità;
- numero di matricola (il numero di matricola del CdS Magistrale o, per gli ammessi con riserva, il numero di matricola del CdS triennale);
- codice fiscale;
- indirizzo di posta elettronica;
- recapito telefonico.

#### **I candidati dovranno allegare alla domanda la seguente documentazione:**

- Dichiarazione sostitutiva di certificazione ai sensi del DPR n. 445/2000 e ss.mm.ii della carriera universitaria da cui risultino il numero degli esami sostenuti e le relative votazioni conseguite durante il corso di laurea triennale;
- Dichiarazione sostitutiva di certificazione ai sensi del DPR n. 445/2000 e ss.mm.ii attestante l'argomento/tema oggetto della tesi di laurea triennale (con indicazione del relatore);
- Curriculum vitae et studiorum*;
- Per gli studenti ammessi con riserva alla selezione, ricevuta di consegna della tesi di laurea triennale alla Segreteria studenti.

**Le domande devono essere inviate al coordinatore responsabile del Programma, Prof.ssa Stella Mangiapane entro il termine perentorio 1° ottobre 2021.**

Fa fede la data di trasmissione della e-mail. L'Ateneo non assume nessuna responsabilità in ordine a eventuali disfunzioni e/o anomalie in sede di inoltro delle domande.

### ART. 4 – COMMISSIONE ESAMINATRICE E COLLOQUIO MOTIVAZIONALE

La Commissione esaminatrice è nominata dal Consiglio del CdS, tra i docenti che ne fanno parte. I lavori della Commissione potranno svolgersi anche per via telematica. Il colloquio motivazionale si svolgerà davanti alla Commissione il **7 ottobre 2021 alle ore 16.00** nei locali del DiCAM.

La sede di esame (o il link per accedere alla seduta telematica) sarà pubblicizzata mediante avviso online sul sito del CdS Magistrale in *Lingue moderne: Letterature e Traduzione*: (<https://www.unime.it/it/cds/lingue-moderne-letterature-e-traduzione>).

I candidati dovranno presentarsi al colloquio con un valido documento di riconoscimento.

## **ART. 5 – CRITERI DI VALUTAZIONE E GRADUATORIA**

Al termine del colloquio motivazionale, la Commissione esaminatrice formulerà la graduatoria di merito con punteggio espresso su base di 100.

Il punteggio finale attribuito a ciascun candidato sarà calcolato sommando i punteggi conseguiti mediante l'applicazione dei quattro criteri sottoelencati:

**C1** - Media ponderata su base 30 dei voti riportati in tutti gli esami sostenuti durante la carriera universitaria triennale (max 30 punti);

**C2** – Argomento scelto per la tesi di laurea: all'argomento relativo ai settori L-LIN/03 (Letteratura francese) e L-LIN/04 (Lingua e traduzione – Lingua francese) sarà attribuito il punteggio di 10 punti;

**C3** – Media ponderata su base 30 dei voti riportati negli esami delle discipline appartenenti ai settori L-LIN/03 e L-LIN/04 (max 30 punti);

**C4** – Colloquio motivazionale (max 30 punti).

La graduatoria finale sarà resa pubblica sul sito del CdS Magistrale in *Lingue moderne: Letterature e Traduzione*: (<https://www.unime.it/it/cds/lingue-moderne-letterature-e-traduzione>) e i risultati della selezione saranno trasmessi a tutti i candidati dai competenti uffici amministrativi.

## **Art. 6– ACCETTAZIONE E RINUNCIA**

Saranno considerati vincitori i candidati posizionati utilmente nell'elenco degli ammessi in relazione al numero di posti messi a bando.

Ai candidati vincitori sarà inviata dagli uffici competenti una mail di accettazione. I vincitori saranno tenuti a comunicare ai suddetti uffici **l'accettazione entro 10 giorni dalla comunicazione dei risultati della selezione pena la decadenza** dal diritto a partecipare al Programma.

In caso di rinuncia, di esclusione, o di decadenza di un vincitore, sarà ammesso a partecipare al programma il candidato che segue nella lista degli idonei. Nel caso in cui due o più candidati ottengano lo stesso punteggio prederà il candidato più giovane.

## **ART. 7– TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

In conformità a quanto disposto nell'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 “Regolamento Generale sulla protezione dei dati personali” (GDPR) l'Università tratterà i dati personali nell'ambito delle proprie finalità istituzionali esclusivamente per lo svolgimento della presente procedura di selezione e per l'attuazione del programma in oggetto. È consentito il trattamento dei dati conferiti per lo svolgimento di compiti di interesse pubblico, nonché per ottemperare a provvedimenti eventualmente emessi dall'Autorità giudiziaria, ovvero da altri Enti e/o Autorità amministrative.

Il Titolare del trattamento è l'Università degli Studi di Messina, Piazza S. Pugliatti n.1, 98122 Messina, email: [protocollo@pec.unime.it](mailto:protocollo@pec.unime.it)

Il trattamento dei dati personali sarà effettuato con modalità cartacea e/o informatizzata esclusivamente da parte di personale autorizzato al trattamento dei dati in relazione ai compiti e alle mansioni assegnate e nel rispetto dei principi di liceità, correttezza, trasparenza, adeguatezza, pertinenza e necessità.

I dati potranno essere comunicati all'Université Bordeaux-Montaigne nonché ad altri eventuali Enti il cui coinvolgimento è necessario poiché previsto dalla normativa vigente ai fini dell'attuazione del programma di cui al presente avviso.

I dati saranno conservati per il periodo necessario allo svolgimento della procedura e all'espletamento di tutti gli adempimenti di legge.

In ogni momento potranno essere esercitati nei confronti del Titolare i diritti di cui agli artt. 15 e ss. del GDPR e, in particolare, l'accesso ai propri dati personali, la rettifica, l'integrazione, la

cancellazione, la limitazione nonché il diritto di opporsi al trattamento. Resta salvo il diritto di proporre reclamo al Garante per la protezione dei dati personali ai sensi dell'art. 77 del GDPR. L'informativa è disponibile nella sezione privacy dell'Ateneo, <http://www.unime.it/privacy> e fa parte integrante del presente bando. Con la sottoscrizione della domanda di partecipazione, il candidato da atto di aver preso visione della suddetta informativa.

Il Direttore

(Prof. Giuseppe Giordano)

**ALLEGATO -Domanda di partecipazione alla selezione per il conseguimento di un doppio titolo di Laurea in *Lingue moderne: Letterature e Traduzione (LM-37)*–UNIME/*Master mention Lettres et humanités, parcours Recherche en Études littéraires (option «Lettres et arts du monde»)*–UBMA. A. 2021-2022**

Il/La sottoscritt.....nat...a.....il.....residente  
a.....via.....n..... cap.....cod. fisc.....e-mail  
.....recapito telefonico.....chiede di partecipare alla  
selezione per il conseguimento di un doppio titolo di Laurea in *Lingue moderne: Letterature e Traduzione (LM-37)*–UNIME/*Master mention Lettres et humanités, parcours Recherche en Études littéraires (option «Lettres et arts du monde»)*–UBM.

A tal fine dichiara, sotto la propria responsabilità, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000:

1) di avere conseguito il diploma di laurea in..... presso l'Università  
.....in data.....;

**oppure** (per gli studenti ammessi con riserva)

di aver consegnato presso la Segreteria studenti di UNIME la tesi di laurea triennale da discutere nella sessione di ottobre 2021;

2) di essere iscritto, per l'a.a. 2021/2022, presso l'Università degli Studi di Messina, al CdS Magistrale in *Lingue moderne: Letterature e Traduzione (LM-37)*, n. dimatricola.....;

**oppure** (per gli studenti ammessi con riserva)

che il proprio numero di matricola del CdS Triennale è .....

Il/La sottoscritt./... allega alla domanda la seguente documentazione:

1) Dichiarazione sostitutiva di certificazione ai sensi del DPR n. 445/2000 e ss.mm.ii della carriera universitaria da cui risultino il numero degli esami sostenuti e le relative votazioni conseguite durante il corso di laurea triennale;

2) Dichiarazione sostitutiva di certificazione ai sensi del DPR n. 445/2000 e ss.mm.ii attestante l'argomento/tema oggetto della tesi di laurea triennale (con indicazione del relatore);

3) *Curriculum vitae et studiorum*;

4) Per gli studenti ammessi con riserva alla selezione, ricevuta di consegna della tesi di laurea triennale alla Segreteria studenti;

5) Documento di identità in corso di validità.

Il/La sottoscritt./... **dichiaradi aver preso visione** dell'informativa sulla privacy pubblicata sul sito dell'Ateneo nella sezione privacy - <http://www.unime.it/privacy> e **di autorizzare** l'Università al trattamento dei propri dati personali, secondo quanto previsto dal Regolamento dell'Unione Europea n. 679 del 27.04.2016 in materia di protezione dei dati personali (G.D.P.R.), per l'espletamento delle procedure concorsuali e per ulteriori fini istituzionali.

Data \_\_\_\_\_

(Firma) \_\_\_\_\_